

頂石課程SHOW進階德語翻譯成果

學習新視界

【記者李欣倪淡水校園報導】德文系於26日中午在外語大樓一樓大廳舉行頂石課程成果展，展出學生修習進階德語翻譯課程的成果，現場展出13張海報，每張海報除了介紹台灣美食與飲品，更將學生翻譯時所遇到的問題與解決過程予以呈現。

系主任吳萬寶表示，在參觀其他學系的頂石課程時，並不知一個語言學系的頂石課程該如何呈現，於是與該系助理教授顏徽玲討論，要如何解決一個德國人來到淡江，卻什麼都看不懂的狀況？顏老師便設計題目交由同學發想，產生了這個相關的成果展。他認為，在海報中不能只有翻譯過程，還須加上過程中遇到的困難點提供參考，讓同學無論以後是否從事翻譯工作，一旦有德國人來訪，皆可以當個好的導覽者並介紹專屬台灣的特色。

共同策劃成果展的顏徽玲說明：「這堂課主要希望同學能結合所學，真正運用在以實務為導向的層面來解決問題，而同學們除了發現並解決問題外，也要告訴其他同學他們如何解決，同時結合外語學院所推廣的在地化以及德文翻譯，也是一項讓同學結合多項職能的活動，並作為這學期最後的成果展。」參展同學德文四柯欣妤說：「台灣有許多食材是國外沒有的，在製作過程中，較為困難的是要先找到英文版菜名再研究德文是否有相對應的字。這次若成功的話，當德國友人來時，無論是當導遊或是地陪，都可以講解較為清楚，不會被問到時便手足無措。」

2018/04/21



德文系頂石課程上週在外語大樓一樓大廳，以海報展現學生修習進階德語翻譯的成果。（攝影／劉芷君）

